

# ਈਲਿੰਗ ਪਾਰਕ ਦਾ ਮੋਰ

ਬਾਗੀਂ ਮੋਰ ਬੋਲੇ ਦਿਲ ਖੁੱਸਦਾ ਪਿਆ  
ਕੂਕਾਂ ਵਿੰਨ੍ਹ ਛੱਡੀ ਰਾਤ, ਲਹੂ ਸਿਮਦਾ ਰਿਹਾ

ਬਾਗੀਂ ਮੋਰ ਬੋਲੇ ਦਿਲ ਖੁੱਸਦਾ ਪਿਆ  
ਰੰਗ ਹੱਸਦਾ ਰਿਹਾ, ਰੰਗ ਰੋਂਦਾ ਰਿਹਾ

ਬਾਗੀਂ ਮੋਰ ਬੋਲੇ ਦਿਲ ਖੁੱਸਦਾ ਪਿਆ  
ਪਿੰਡੇ ਕੰਬਣੀ ਛਿੜੇ, ਜੱਗ ਹੱਸਦਾ ਰਿਹਾ

ਬਾਗੀਂ ਮੋਰ ਬੋਲੇ ਦਿਲ ਖੁੱਸਦਾ ਪਿਆ  
ਕਿਥੇ ਅੰਬਾਂ ਦਾ ਹੈ ਬੂਰ, ਇਹੋ ਲਭਦਾ ਰਿਹਾ

ਬਾਗੀਂ ਮੋਰ ਬੋਲੇ ਦਿਲ ਖੁੱਸਦਾ ਪਿਆ  
ਪਿਆਸ ਮਚਦੀ ਨੂੰ ਸੀਨੇ ਵਿਚ ਦੱਬਦਾ ਰਿਹਾ

ਬਾਗੀਂ ਮੋਰ ਬੋਲੇ ਦਿਲ ਖੁੱਸਦਾ ਪਿਆ  
ਮਿੱਠੀ ਕੈਦ ਵਿਚ ਬੰਦ, ਪੱਰ ਤੋਲਦਾ ਰਿਹਾ

ਜੰਗਲੇ ਚ ਪੈਲ ਪਾਈ ਸਾਰਿਆਂ ਨੇ ਦੇਖੀ  
ਨਾਲੇ ਝੁਰਦਾ ਰਿਹਾ, ਨਾਲੇ ਨੱਚਦਾ ਰਿਹਾ

ਅਮਰਜੀਤ ਚੰਦਨ

# The Peacock in Walpole Park, Ealing

The heart sinks when the peacock screams  
The night bleeds pierced with its cries

The heart sinks when the peacock screams  
The colour laughs and then wails

The heart sinks when the peacock screams  
The body shivers and the world rejoices

The heart sinks when the peacock screams  
It yearns for mango flowers lost long ago

The heart sinks when the peacock screams  
It rains incessantly, it never stops

The heart sinks when the peacock screams  
Trying to slake the thirst burning in its chest

The heart sinks when the peacock screams  
Weighing its wings in the sweet prison

Everybody saw it in its cage  
Moaning and dancing

Amarjit Chandan (b. 1946)

Translated from *Punjabi* by the author, with Amin Mughal. From "Mother Tongues," ed. Daniel Weissbort and Stephen Watts, publ. King's College London 2001, Reprinted by permission.

Poems for...one world

<https://poemsforthewall.org>



This project is  
supported  
by the  
Baring Foundation

